

número y profundidad de aquellas. Los parientes y amigos siguen su ejemplo, aunque con mas mesura, y proporcionándolo á su afecto. Algunos se contentan con hacerse simples contusiones.

En la tribu de los *Caiguas* es costumbre que el hijo se corte el dedo meñique con un golpe de hacha, á la muerte de su padre ó de su hermano.

Despues de cumplidos estos oficios se unta ó pinta al difunto con bermellon, y envuelto en sus ropas, conservándole la postura recta que damos á nuestros muertos, se ponen con él cuanto le pertenece de alhajas, vestidos, armas, etc., todo destrozado ó roto, para que ninguno pueda volverse á servir de ellos. El cadáver es conducido al sepulcro, en su caballo, tambien untado con bermellon, y se le sepulta en una fosa abierta en la tierra, con la cual se le cubre, sobreponiéndole un túmulo ó monton de piedras brutas. Quizá esta costumbre explica la tan antigua y general entre nosotros, de acumular piedras sobre los lugares del campo donde se ha plantado una cruz en señal de que allí ha muerto un hombre. Nadie ignora que las creencias populares consideran como un deber en todo pasajero, de arrojar su piedra á aquél, creciendo algunos hasta formar una especie de colina, si el camino es muy transitado y buenos creyentes los pasajeros. Un romano habria visto esta costumbre como la mas sacrílega violacion de la fúnebre despedida: *Sit tibi terra levis*. Cuando el difunto tenia una mujer de quien fué tiernamente amado, los helados desiertos de la América reproducian la espantosa tragedia que ensangrentó durante tantos siglos los risueños y aromáticos campos de la Asia, en el dia de su funeral. La desolada viuda tiene derecho para acompañar á su esposo, y si es de alma fuerte, ella misma se inmola hundiéndose un cuchillo en la garganta: si tiene hijos pequeños, ella es tambien quien ejecuta su cruento sacrificio. Cuando el valor no iguala al amor, un Ministro (¿el Caique?) se encarga de consumarlo, hundiendo su cuchillo en el costado de la esposa. No siempre es cruento este sacrificio, pues alguna vez sucede que, ya con el intento de exagerarlo, ó porque, como no es raro, aunque se desee y busque la muerte la voluntad y la mano se detienen por el horror que inspira el instrumento; sucede, digo, que la viuda pide se haga la inhumacion cerca de algun árbol elevado, y trepando á él con una sogá al cuello, dejando atada su otra extremidad, se precipita de lo más alto, dando así fin á su existencia. La fosa abierta recibe su cadáver y el de las otras víctimas que han querido acompañar al difunto.

Cubierta en la forma dicha, se inmolan cerca de ella el caballo ó caballos de batalla que montaba el guerrero, porque nada debe sobrevivirlo.

HOMICIDIO.—ROBO.—IRRESPONSABILIDAD DE LOS HIJOS.

El homicidio voluntario puede ser castigado con la pena del talion, que ejecutan por sí los parientes del difunto; mas este derecho, así como el que da el adulterio, debe ejercerse precisamente dentro del término de cuatro dias, que no son enteramente fatales, pues tambien puede ejercerse en el octavo. Transcurrido éste queda prescrita, por decir así, la accion penal.

Igual práctica se observa en el caso de robo para extinguir aquella y la persecutoria de la cosa. El robo es delito muy raro entre los Comanches, y la infamia acompaña al ladrón.

Parece que la potestad paternal no es tan absoluta como lo era la de los Romanos y Mexicanos, pues que el padre no puede disponer de la vida de su hijo cuando quebranta los deberes filiales. Sus derechos deben limitarse dentro de los términos de

un castigo, mas ó menos duro segun la gravedad de la falta, sujetándose tambien á la ley de prescripcion establecida respecto de los otros delitos; esto es, que la pena ha de infligirse dentro de los cuatro dias fatales, ó á lo mas en el octavo. Si la falta se juzga digna de un severo escarmiento, debe ocurrirse al tribunal del Capitan, que administra pronta y terrible justicia.—(Ms. en 21 hojas 4to.)

EL CAHUILLO.

Parece que el nombre *Cahuillo* se empezó á conocer hacia el año 1856, y llamó por vez primera la atención acerca de los indios de este nombre el Profesor Turner.

Es notable que Clavigero, en su «Historia de la California,» nada diga de estos indios, y que el Sr. Orozco y Berra no los mencione en su «Geografía de las lenguas.» El Sr. Pimentel se ocupa de esta lengua y dice: «Los Cahuillos ó Cawios viven cerca del Pacífico, entre las fuentes de San Gabriel y Santa Ana.» Y después inserta las palabras comparadas del Comanche, Chemegue y Cahuillo, que trae Whipple, terminando su estudio con otra comparación de éste en el Kechi, Netela y Kizl de la Alta California.

En su clasificación entra él al ORDEN 1º, Lenguas polisilábicas, polisintéticas de sub-flexión, *Familia III*, Comanche-Shoshone. El Prof. Powell lo incluye en la *Familia Shoshoneana*, y en su mapa lingüístico se mira lo mucho que ella abraza en extensión topográfica. La existencia de este dialecto en nuestra República la dió á conocer el Sr. Dr. Peñafiel, anunciándolo como un idioma desconocido.

Por el censo de 1895 sabemos que en la Ensenada de Todos Santos, Territorio de la Baja California, existían 558 *Cahuillos*, de los cuales 297 eran varones y 261 mujeres.

Latham, en su «Comparative Philology» trae la siguiente lista de palabras cahuillas:

Hombre,	<i>nahanes.</i>	Mano,	<i>nemohemosh.</i>
Mujer,	<i>nikil.</i>	Pie,	<i>neik.</i>
Cabeza,	<i>niyuluka.</i>	Hueso,	<i>neta.</i>
Pelo,	<i>piiki.</i>	Sangre,	<i>neo.</i>
Cara,	<i>nepush.</i>	Cielo,	<i>tuquashanica.</i>
Oreja,	<i>nanocka.</i>	Sol,	<i>tamit.</i>
Ojo,	<i>napush.</i>	Luna,	<i>menyil.</i>
Nariz,	<i>nemu.</i>	Estrella,	<i>chekiam.</i>
Boca,	<i>netama.</i>	Fuego,	<i>cut.</i>
Lengua,	<i>nenun.</i>	Agua,	<i>pal.</i>
Diente,	<i>metama.</i>		

1,	<i>supli.</i>	6,	<i>quadrnunsupli.</i>
2,	<i>mewi.</i>	7,	<i>quammunwi.</i>
3,	<i>mepai.</i>	8,	<i>quammurpa.</i>
4,	<i>mewitchu.</i>	9,	<i>quammurwichu.</i>
5,	<i>nomequadmum.</i>	10,	<i>nomachumi.</i>

VOCABULARIO COMPARATIVO, CASTELLANO-CAHUILLO,

DE LA BAJA CALIFORNIA.

Dios,	<i>Dios.</i>	Brazo,	<i>shell.</i>
Sacerdote,	<i>jalthonúp.</i>	Mano,	<i>shellshau.</i>
Templo,	no tiene traducción.	Dedos,	<i>shau.</i>
Hombre,	<i>hipá.</i>	Dedo pulgar,	<i>shellshaucuatay.</i>
Mujer,	<i>nichác.</i>	Uñas,	<i>dpul.</i>
Muchacho,	<i>jmay.</i>	Cuerpo,	<i>matcuatay.</i>
Muchacha,	<i>gechen.</i>	Pecho,	<i>tajkar.</i>
Niño ó niña,	<i>gecoátl.</i>	Barriga,	<i>tuú.</i>
Mi padre, dice el hijo,	<i>ñap nicú ñip sao.</i>	Pechos de mujer,	<i>ekchacnimay.</i>
Mi padre, dice la hija,	<i>ñap nicú ñip pchay.</i>	Pierna,	<i>ihuill.</i>
Mi madre, dice el hijo,	<i>ñap ntatl ñip sao.</i>	Pie,	<i>mill.</i>
Mi madre, dice la hija,	<i>ñap ntatl ñip pchay.</i>	Dedos del pie,	<i>millshau.</i>
Mi marido,	<i>ñi cuirác.</i>	Hueso,	<i>ak.</i>
Mi esposa,	<i>ñap guachuau.</i>	Corazón,	<i>ichesh.</i>
Mi hijo, dice el padre,	<i>ñap sao ñip nicú.</i>	Sangre,	<i>juat.</i>
Mi hijo, dice la madre,	<i>ñap sao ñip ntatl.</i>	Pueblo, villa, aldea,	<i>juamatchimilpish.</i>
Mi hija, dice el padre,	<i>ñap pchay ñip nicú.</i>	Jefe,	<i>culpayguatay.</i>
Mi hija, dice la madre,	<i>ñap pchay ñip ntatl.</i>	Guerrero,	<i>juauñoup.</i>
Mi hermano mayor,	<i>ñap chamal comthuil.</i>	Amigo,	<i>ñall.</i>
Mi hermano menor,	<i>ñap soum psan.</i>	Cuna,	<i>tiparrús.</i>
Mi hermana mayor,	<i>ñap chachain comthuil.</i>	Casa,	<i>huá.</i>
Mi hermana menor,	<i>ñap chachain psan.</i>	Choza, casa de paja,	<i>huachipit.</i>
Indio,	indio.	Sepulcro,	<i>matucúp.</i>
Gente,	<i>mitipay.</i>	Caldera,	no tiene.
Cabeza,	<i>llomou.</i>	Arco,	<i>hatím.</i>
Pelo,	<i>jllá.</i>	Flecha,	<i>hapá.</i>
Cara,	<i>Güijú.</i>	Hacha,	<i>tacall.</i>
Frente,	<i>jllamilla.</i>	Cuchillo,	<i>ñarhú.</i>
Oreja,	<i>shematl.</i>	Canoa,	<i>hitiljú.</i>
Ojo,	<i>guú.</i>	Guarache, cacle ó zapato,	<i>jimñau.</i>
Nariz,	<i>juú.</i>	Pipa,	<i>macuín.</i>
Boca,	<i>ad.</i>	Tabaco,	<i>hup.</i>
Lengua,	<i>ncpatl.</i>	Cielo,	<i>mahay.</i>
Dientes,	<i>yan.</i>	Sol,	<i>nñid.</i>
Barba,	<i>añajpí.</i>	Luna,	<i>jllá.</i>
Cuello,	<i>hipíc.</i>	Estrella,	<i>cuillshap.</i>

Día,	<i>ñai.</i>	Armadillo,	no tiene.
Noche,	<i>tiñá.</i>	Ratón,	<i>mall.</i>
Mañana,	<i>ññail.</i>	Conejo,	<i>jlhau.</i>
Tarde,	<i>tenay.</i>	Ardilla,	<i>jmajl.</i>
Primavera,	<i>chipam.</i>	Tortuga,	<i>mijlcacáp.</i>
Verano,	<i>cupil.</i>	Lagartija,	no tiene.
Otoño,	no tiene.	Caballo,	» »
Invierno,	<i>jchur.</i>	Mosca,	<i>shimpúl.</i>
Viento,	<i>mtajá.</i>	Mosquito,	<i>jankish.</i>
Trueno,	<i>shukir.</i>	Sapo,	<i>jañá.</i>
Relámpago,	<i>shohíc.</i>	Culebra, serpiente,	<i>ahuimitahuí.</i>
Lluvia,	<i>cuiphan.</i>	Culebra de cascabel,	<i>ahuí.</i>
Nieve,	<i>chad.</i>	Alacrán,	<i>minish.</i>
Fuego,	<i>haulshap.</i>	Ave,	no tiene.
Agua,	<i>jad.</i>	Huevo,	<i>shashiety.</i>
Hielo,	<i>shocuir.</i>	Plumas,	<i>shahuatl.</i>
Tierra,	<i>mat.</i>	Alas,	<i>pumán.</i>
Mar,	<i>jashitl.</i>	Ganso,	<i>shamcuau.</i>
Río,	<i>jacuajudt.</i>	Pato,	<i>shitay.</i>
Lago,	<i>jacuatay.</i>	Zopilote,	<i>shahí.</i>
Valle,	<i>matmethar.</i>	Cuervo,	<i>caac.</i>
Llano,	<i>matmethar.</i>	Guajolote,	<i>shacuinmill.</i>
Cerro, montaña,	<i>matcuatayshihuitl.</i>	Paloma,	<i>kirhú.</i>
Isla,	<i>juhú.</i>	Pez,	<i>juwíth.</i>
Piedra, roca,	<i>huil.</i>	Bobo, pescado,	no tiene.
Sal,	<i>shir.</i>	Bagre,	» »
Cobre,	<i>psiu.</i>	Anguila,	<i>jañichura.</i>
Plata,	<i>cuiñimshap.</i>	Nombre,	no tiene.
Oro,	<i>cuacúds.</i>	Blanco,	<i>ñimshap.</i>
Bosque, selva,	<i>samatlcuetap.</i>	Negro,	<i>ñitl.</i>
Árbol,	<i>illcuatay.</i>	Colorado,	<i>juat.</i>
Madera,	<i>illatap.</i>	Azul celeste,	<i>jpsihú.</i>
Hoja,	<i>guall.</i>	Amarillo,	<i>cuás.</i>
Corteza,	<i>illzial.</i>	Verde,	<i>jmal.</i>
Hierba,	<i>samallinam.</i>	Grande,	<i>cuatay.</i>
Pino,	<i>jaatl.</i>	Pequeño,	<i>lipish.</i>
Maíz,	<i>tillat.</i>	Fuerte,	<i>huir.</i>
Frijol,	<i>marric.</i>	Viejo,	<i>cuirhac.</i>
Calabaza,	<i>jimtay.</i>	Joven,	<i>jucuatlipish.</i>
Chile, pimiento,	<i>chile.</i>	Bueno,	<i>hijam.</i>
Carne,	<i>cuéc.</i>	Malo,	<i>huíjlit.</i>
Murciélago,	<i>simucula.</i>	Muerto,	<i>mispait.</i>
Perro,	<i>jatt.</i>	Vivo,	<i>hipat.</i>
Coyote,	<i>jtpá.</i>	Frío,	<i>shucal.</i>
Tigre,	<i>jtcull.</i>	Caliente,	<i>jshap.</i>
Oso,	<i>cuinmimul.</i>	Yo,	<i>ñadpa.</i>
León, puma,	<i>ñimtaay.</i>	Tú,	<i>madpa.</i>
Lobo,	<i>toup.</i>	Él,	<i>ñip.</i>
Zorra,	<i>prjan.</i>	Nosotros,	<i>ñahuapa.</i>
Tejón,	<i>majud.</i>	Vosotros,	<i>sahis.</i>
Ciervo,	<i>cuajantil.</i>	Ellos,	<i>satná.</i>
Jabalí,	no tiene.	Éste,	<i>pillá.</i>

Aquél,	<i>sah.</i>	Correr,	<i>nauh.</i>
Todo, todos,	<i>chamitl.</i>	Bailar,	<i>himah.</i>
Mucho, muchos,	<i>cuajlshau.</i>	Cantar,	<i>chillán.</i>
Quién,	<i>mahap.</i>	Dormir,	<i>shimá.</i>
Lejos,	<i>cuacur.</i>	Hablar,	<i>cuarcuar.</i>
Cerca de,	<i>gilpay.</i>	Ver,	<i>huii.</i>
Aquí,	<i>pilli.</i>	Amar,	<i>nimujay.</i>
Allá,	<i>saham.</i>	Matar,	<i>ajuay.</i>
Hoy,	<i>ñapam.</i>	Sentarse,	<i>nac.</i>
Ayer,	<i>tinnay.</i>	Estar en pie, pararse,	<i>phan.</i>
Mañana (el día de),	<i>iñay.</i>	Ir,	<i>ah.</i>
Sí,	<i>já.</i>	Venir,	<i>williu.</i>
No,	<i>wamau.</i>	Andar,	<i>wam.</i>
Uno,	<i>shim.</i>	Trabajar,	<i>ñhuirrar.</i>
Dos,	<i>juhuác.</i>	Robar,	<i>naar.</i>
Tres,	<i>jumíc.</i>	Mentir,	<i>choñat.</i>
Cuatro,	<i>chipap.</i>	Dar,	<i>iñi.</i>
Cinco,	<i>sarap.</i>	Reir,	<i>ajam.</i>
Seis,	<i>jumjuíc.</i>	Gritar,	<i>tay.</i>
Siete,	<i>pajcay.</i>	Bramar,	<i>guaamí.</i>
Ocho,	<i>chipjuc.</i>	Ladrear,	<i>uhguay.</i>
Nueve,	<i>jimjumíc.</i>	Cacarear,	<i>guaamí.</i>
Diez,	<i>shajúc.</i>	Tronar,	<i>tchim.</i>
Once,	<i>shajúcmayshim.</i>	Gotear,	<i>toshall.</i>
Doce,	<i>shajúcmayjuhuác.</i>	Charlar,	<i>choñatllurway.</i>
Veinte,	<i>shajúcjuhuác.</i>	Lloviznar,	<i>husah.</i>
Treinta,	<i>shajúcjumíc.</i>	Gorjear,	<i>shachullan.</i>
Cuarenta,	<i>shajúcchipac.</i>	Voluntad,	no tiene.
Cincuenta,	<i>shajúcsaráp.</i>	Memoria,	<i>paichat.</i>
Sesenta,	<i>shajúcjunjuíc.</i>	Pensamiento,	<i>jallan.</i>
Setenta,	<i>shajúc pajcay.</i>	Bondad,	no tiene.
Ochenta,	<i>shajúcchipjuc.</i>	Amor,	<i>humay.</i>
Noventa,	<i>shajúcjimjumíc.</i>	Olvido,	no tiene.
Ciento,	<i>shajúchuaushajúc.</i>	Verdad,	<i>nicuajana.</i>
Mil,	<i>shajúchuaushajúc-</i> <i>mayshajúc.</i>	Tiempo,	<i>ñam.</i>
Comer,	<i>san.</i>	Razón,	no tiene.
Beber,	<i>si.</i>	Pereza,	<i>muhuash.</i>

Comparando entre ambas listas se notan grandes y radicales diferencias entre ellas, al grado de parecer de diverso origen.

Nos parece ver en la de la Baja California una marcada influencia nahua.

BIBLIOGRAFÍA.

- ANÓNIMO.—Tribus bárbaras. Idea general de las que habitan las fronteras de los Departamentos internos de la República Mexicana. En «Sexto Calendario portátil, de Ignacio Cumplido... para el año de 1841.» México. Comanches; con un grabado.
- BAKER, TH.—Über die Musik der Hordamerikanische Wilden. Leipzig, 1882. Songs in Comanche.
- BANCROFT, H. H.—The native races of the Pacific States of North America. *S. Francisco California*, 1874-76. Vol. 3.º—Myths and Languages.—Cap. V. Shoshone languages. *Comanche*.
- BARBER, E. A.—Comparative Vocabulary of the Utha Dialects. *Comparative vocabulary of the Comanche, Chemehuevi, and Yampa*, p. 542-43. En «Dep. of Int. Bull. of the U. S. Geo. and Geograph. Surv. of the Terri.» *Washington*, 1874-81. Vol. 3.
- BOLAERT, W.—Observation on the Indian Tribes of Texas.—Names of some Comanche chiefs with english signification, pp. 273-74; Comanche numerals, 1-20, p. 274. En «Eth. Soc. of Lon. Jour.» vol. 2, pp. 262-83. *London*.
- BUCKNER, H. F.—The Lord's Prayer in Comanche. En «Texas baptist.»
- BUSCHMANN, J. C. E.—Die Spuren der aztekischen Sprache in nördlichen Mexico und höheren Amerikanischen Norden. Zugleich eine Mustering der Wölker und Sprachen des nördlichen Mexico's und der Westseite Nordamerika's von Guadalaxara an bis zum Eismeer.—Vocabulary of the Comanchen (from Kriwitz), pp. 371-75.—Vocab. of the Com.; pp. 375-78.—Comanche words; pp. 378-79.—Analysis of Com. words; pp. 383-86, 89-91.—Affinities of Com. with kindred tribes; pp. 392-403. En «König. Akad. der Wiss. zu Berlin,» 1854. *Berlin*, 1859.
- Die Völker und Sprachen Neu-Mexiko's und der Westseite des britischen Nordamerika's, dare stellt von Hrn. Buschmann.—Vocabulary of the Comanche, pp. 309-12. En «König. Akad. der Wiss. zu Berl.» 1857. *Berlin*, 1858.
- Das Zahlwort der sonorisichen Sprachen dargestellt von Hr. Bus. Numerals, 1-10, of Comanche, p. 24. *Op. cit.* 1867. *Berlin*, 1868.
- BUTCHER, H. B. y LEYENDECHER, J.—Vocabulary of the Comanche Indians. MS. 200 palabras En el «Bur. of Amer. Eth.»
- CATLIN, G.—Cat. of Catlin's Ind. Gall. of Port. & *New York*, 1837.
- Idem, idem. *New York*, 1838.
- Idem, idem. *London*, 1848.
- COMSTOCK, TH. B.—Cap. XV. List. of the Com. and Chemehuevi. En «Jones W. A. Rep. up. the reconn. of Nor-Westh Wyoming.» *Washington*, 1875.
- CROFT, C. W.—Comanche Vocabulary. MS. de 12 folios. En «Bureau of Amer. Ethnology.» *Washington*.
- DOMENECH, E.—Seven Year's residence in the great deserts of North Amer. *London*, 1860.
- «Indian tribes of Nort. Amer. é Ind. lang.»
- Voyage pittoresque dans les grands déserts du Nouveau Monde. *Paris*, 1862.